

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 142

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Iraakse Regering tot wijziging van de Overeenkomst van 16 december 1954 voor de instelling en het onderhouden van luchtdiensten; Bagdad, 14 september/6 oktober 1962

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

Nr. 2642

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Irak haar complimenten aan en heeft de eer te bevestigen, dat tijdens de luchtvaartbesprekingen tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Irak, welke besprekingen op 5 juli 1962 te Bagdad zijn afgesloten, tussen de beide Regeringen overeenstemming is bereikt omtrent wijziging van de Bijlage bij de op 16 december 1954 te Bagdad tussen de beide landen gesloten luchtvaartovereenkomst. De tekst van de gewijzigde Bijlage luidt thans als volgt.

„I. Een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, zal in Irak op de hierna omschreven routes het recht genieten van overvliegen en van landingen voor niet-verkeersdoeleinden, alsmede het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal passagiers-, vracht- en postverkeer.

Route 1 Amsterdam — Dusseldorp of Frankfort — Zürich of Genève — Wenen — Rome — Boedapest — Belgrado — Boekarest — Sofia — Athene — punten in Libye — Bagdad — Karachi en van daar via tussenliggende punten naar het Verre Oosten, Australië en Oceanië.

Route 2 Amsterdam — Dusseldorp of Frankfort — Zürich of Genève — Wenen — Rome — Athene — punten in Libye — Basra — Karachi en van daar via tussenliggende punten naar het Verre Oosten, Australië en Oceanië.

Het is wel verstaan dat op grond van de bovenvermelde routebeschrijvingen verschillende diensten tegelijkertijd mogen worden uitgevoerd via verschillende tussenliggende punten naar verschillende eindpunten.

Punten op de omschreven routes mogen, naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, op enige of alle vluchten worden overgeslagen.

De Nederlandse luchtvaartmaatschappij zal niet op één route Bagdad en Basra kunnen bedienen.

II. Een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Regering van de Republiek Irak, zal in Nederland op de hierna omschreven route het recht genieten van overvliegen en van landingen voor niet-verkeersdoeleinden, alsmede het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal passagiers-, vracht- en postverkeer.

Bagdad en/of Basra — punten in Iran — een punt in Jordanië — een punt in Libanon — een punt in Syrië — een punt in de Verenigde Arabische Republiek (Egypte) — punten in Libye — punten in Europa, met inbegrip van Turkije — Amsterdam — Londen en van daar naar verder gelegen punten.

Het is wel verstaan, dat op grond van de bovenvermelde routebeschrijving verschillende diensten tegelijkertijd mogen worden uitgevoerd via verschillende tussenliggende punten naar verschillende eindpunten.

Punten op de omschreven routes mogen, naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, op enige of alle vluchten worden overgeslagen”.

Bovendien is overeenstemming bereikt, dat in genoemde luchtvaartovereenkomst de woorden „het Koninkrijk Irak” gelezen dienen te worden als „de Republiek Irak”.

De Ambassade moge voorstellen, dat door deze Nota, gesteld in de Nederlandse taal en vergezeld van een Engelse vertaling, en door de bevestigende antwoordnota van het Ministerie, gesteld in de Arabische taal en vergezeld van een Engelse vertaling, zal zijn voldaan aan het gestelde in artikel 9 van voornoemde Luchtvaartovereenkomst.

Voorts moge de Ambassade voorstellen, dat de bepalingen van de gewijzigde Bijlage bij de Luchtvaartovereenkomst in werking zullen treden op de dag waarop de Ambassade aan het Ministerie mededeelt, dat in Nederland aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, en dat zij voorlopig worden toegepast met ingang van de datum van ontvangst door de Ambassade van de antwoordnota van het Ministerie.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Irak de herhaalde verzekering van haar meeste hoogachting te betuigen.

Bagdad, 14 september 1962.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Irak.*

الرقم اقتصادي / ١٧٨٤ / ١٧١٦
بغداد ١٠ / ١٩٦٢

الجمهورية العراقية
وزارة الخارجية

الدائرة - الاقتصادية

الشعبة - الاقتصادية

تهدي وزارة الخارجية بحياتها الى السفارة الملكية الهولندية في
بغداد وتتشف باعلامها تسلمها مذكرة السفارة المحترمة الرقعة ٢٦٤٢ والمورخة
في ١٤/٩/١٩٦٢ والتي احوالها الى الجهات العراقية المختصة وتؤيد
هذه الوزارة ما جاء في المذكرة المشار اليها بشأن موعد تنفيذ اللحق
موضوع البحث *

تنهز الوزارة هذه الفرصة للاعراب عن ثائق تقديرها واحترامها *

السفارة الملكية الهولندية

بغداد

C. VERTALING

De vertaling van de Arabische nota luidt als volgt:

REPUBLIEK IRAK
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Bureau voor Economische Zaken
Afdeling Economische Aangelegenheden
No. Economic 2784/96/101

Bagdad, 6 oktober 1962.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Koninklijke Nederlandse Ambassade zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota no. 2642 d.d. 14 september 1962 welke in handen is gesteld van de desbetreffende Iraakse autoriteiten. Dit Ministerie betuigt zijn instemming met het gestelde in bovenvermelde nota inzake de datum van inwerkingtreding van de onderwerpelijke aangelegenheid.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om de verzekeringen van zijn bijzondere hoogachting te hernieuwen.

*Koninklijke Nederlandse Ambassade
Bagdad*

D. GOEDKEURING

De in de notawisseling vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van deze overeenkomst worden ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van de Nederlandse nota voorlopig toegepast van 9 oktober 1962 af en zullen in werking treden op de dag waarop namens de Nederlandse Regering aan de Iraakse Regering is medegedeeld dat in Nederland aan de grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden de bepalingen van de overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De in de onderhavige notawisseling vervatte overeenkomst is tot stand gekomen in overeenstemming met artikel 9 van de op 16 december 1954 te Bagdad tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Irak gesloten Overeenkomst voor de instelling en het onderhouden van luchtdiensten. De tekst van laatstgenoemde overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1955, 23. Zie ook *Trb.* 1962, 141.

Uitgegeven de *elfde* december 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.